

FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	HAMMERSLEY Michael John
Luogo di nascita	Chatham, Regno Unito
Data di nascita	11/03/1955

ESPERIENZA LAVORATIVA

- | | |
|---|--|
| • Date (da – a) | dal 01/10/2020 |
| • Nome e indirizzo del datore di lavoro | Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste |
| • Tipo di azienda o settore | Università |
| • Tipo di impiego | Professore a contratto |
| • Principali mansioni e responsabilità | Docenza del corso 'Traduzione specializzata inglese II – modulo di Traduzione tecnico scientifica italiano-inglese' e 'Traduzione specializzata inglese I – modulo di Traduzione tecnico scientifica italiano-inglese' per il CdLM in “Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza” e 'Lingua e Traduzione Inglese II – modulo di Traduzione Italiano-Inglese 1L' e 'Lingua e Traduzione Inglese II – modulo di Traduzione Italiano-Inglese 2L' per il CdL in “Comunicazione Interlinguistica Applicata”. |
| • Date (da – a) | dal 01/10/2018 |
| • Nome e indirizzo del datore di lavoro | Dipartimento di Psicologia, Università degli Studi di Milano-Bicocca |
| • Tipo di azienda o settore | Università |
| • Tipo di impiego | Docente a contratto |
| • Principali mansioni e responsabilità | Insegnamento del “Laboratorio di Inglese per la Professione” (anno 3) per il CdL “Scienze Psicosociali della Comunicazione”. |
| • Date (da – a) | dal 18/09/2018 |
| • Nome e indirizzo del datore di lavoro | CLA – Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Bologna |
| • Tipo di azienda o settore | Università |
| • Tipo di impiego | Formatore Linguistico |
| • Principali mansioni e responsabilità | Docenza di corsi di lingua inglese per le facoltà dell'università: corsi di preparazione per gli esami di certificazione IELTS e corsi basati sulla piattaforma Epigeum |
| • Date (da – a) | dal 01/10/2018 |
| • Nome e indirizzo del datore di lavoro | Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna (Forlì) |
| • Tipo di azienda o settore | Università |
| • Tipo di impiego | Professore a contratto |
| • Principali mansioni e responsabilità | Insegnamento di moduli di “Traduzione tra l'Italiano e l'Inglese II” (anno 3) “Traduzione tra l'Italiano e l'Inglese I” (anno 2) per il CdL “Mediazione Linguistica Interculturale”. |

• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro	dal 12/10/2020 CIELS - Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici, Sede di Brescia,
• Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	Università Professore a contratto Insegnamento dei moduli di “Lingua Inglese 1” e “Analisi Contrastiva e Avviamento alla Traduzione Inglese 1” (a.a. 2020-21), del modulo di “Lingua Inglese 2” (a.a. 2021-23), del modulo di “Traduzione Attiva Inglese 3” (a.a. 2022-25) per il CdL in “Scienze della Mediazione Linguistica”, e del modulo “Traduzione Attiva Inglese 1 e II” (a.a. 2023-25) per il CdLM in “Comunicazione Strategica”.
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	da 10/2003 Università L. Bocconi, Milano Università Collaboratore Sviluppo e insegnamento di corsi di lingua inglese per i corsi master (Master in Marketing and Communication e Master in Exhibition and Event Management), traduzioni specializzati (marketing e management)
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	da 11/1996 Libero professionista Servizi linguistici e di traduzione Traduttore Traduzioni specialistiche negli ambiti: business ed economia, ingegneria, medicina, giurisprudenza, arte e cultura
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	dal 03/03/2021 al 31/7/2023 CIELS - Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici, Sede di Padova Università Professore a contratto Insegnamento del modulo di “Traduzione Attiva Inglese 3” per il CdL in “Scienze della Mediazione Linguistica” (a.a. 2022-23), e del modulo di “Traduzione Attiva Inglese 1” e “Traduzione Attiva Inglese 2” (a.a. 2020-21 e 2022-23) per il CdLM in “Comunicazione Strategica”.
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	da 01/10/2018 al 30/6/2020 Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste Università Professore a contratto Docenza del corso 'Inglese Giuridico' per il CdLM in “Giurisprudenza”, 'Traduzione specializzata inglese II – modulo di Traduzione tecnico scientifica italiano-inglese' per il CdLM in “Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza” e 'Lingua Inglese I – modulo di Lingua Inglese' e 'Lingua Inglese II – modulo di Traduzione Italiano-Inglese' per il CdL in “Comunicazione Interlinguistica Applicata per le Professioni Giuridiche”.
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	01/09/2018-30/06/2020 Dipartimento di Economia e Comunicazione, Reggio Emilia. Università di Modena e Reggio Emilia Università Professore a contratto Docenza del corso 'Lingua Inglese' per il CdL in “Marketing e Organizzazione d'Impresa” e del corso 'Lingua Inglese B' per il CdL in “Scienze delle Comunicazioni” e per il CdL magistrale in “Economia e Diritto per le Imprese e le Pubbliche Amministrazioni”

• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	da 10/2017 al 30/06/2020 Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste Università Professore a contratto Docenza del corso 'Lingua e Traduzione inglese II' (moduli di Lingua e Traduzione – prima e seconda lingua) per il CdL in “Comunicazione Interlinguistica Applicata”
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	dal 24/02/2014-30/06/2020 Dipartimento di Economia e Comunicazione, Reggio Emilia. Università di Modena e Reggio Emilia Università Professore a contratto e Incarico di didattica integrativa Docenza del corso 'Lingua Inglese C' per il CdL magistrale in “Pubblicità, Editoria e Creatività d'Impresa” e “Pubblicità, Comunicazione Digitale e Creatività”
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	26/01/2018-30/09/2018 Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Forlì. Università di Bologna Università Tutor Didattico Attività di tutorato per i corsi Lingua e Mediazione Inglese II (2a lingua), Interpretazione di trattativa Inglese I (2a lingua) e Lingua e Mediazione Inglese III (1a lingua), Interpretazione di trattativa Inglese II (1a lingua) per il CdL “Mediazione Linguistica Interculturale”
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	01/03/2017-30/05/2018 Dipartimento di Economia e Comunicazione, Reggio Emilia. Università di Modena e Reggio Emilia Università Incarico di didattica integrativa Docenza nel corso 'Lingua Inglese' per il CdL in “Marketing e Organizzazione d'Impresa
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	Da 10/2016 – 09/2017 Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste Università Professore a contratto Docenza del corso 'Lingua Inglese III' (modulo di Lingua) per il CdL “Comunicazione Interlinguistica Applicata”
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	09/03/2015-08/03/2018 Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Forlì. Università di Bologna Università Collaboratore Esperto Linguistico (CEL) Docenza di corsi di lingua inglese per il CdL “Mediazione Linguistica Interculturale”

• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	Da 10/2014 – 09/2016 Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste Università Professore a contratto 'Traduzione specializzata inglese II – modulo di Traduzione tecnico scientifica italiano-inglese)' per il CdL magistrale in “Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza”
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	02/09/2013-08/03/2015 CLA – Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Bologna Università Collaboratore Esperto Linguistico (CEL) - tempo parziale 500 ore Docenza di corsi di lingua inglese per le facoltà dell'università nelle sedi della Romagna (corsi di IELTS, TOEFL e idoneità linguistica dell'Università; sviluppo di moduli didattici e di esami per la piattaforma di e-learning
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	01/02/2009 – 01/09/2013 Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Forlì, Università di Bologna Università Professore a contratto Insegnamento di moduli di “Traduzione tra l’Italiano e l’Inglese” (anno 1 e anno 3) e di “Lingua e Cultura Inglese” (anno 1) per il CdL “Mediazione Linguistica Interculturale”
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	01/09/2012 - 01/09/2013 CLA – Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Bologna Università Incarico per attività didattica di lingua inglese Insegnamento di corsi di preparazione per esami 'Trinity' e IELTS nel progetto AlmaEnglish; insegnamento di corsi di lingua inglese per le facoltà dell'università nelle sedi della Romagna; insegnamento di corsi di lingua per il personale del Comune di Bologna
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	01/10/2010 - 31/07/2012 Cilta – Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata “Luigi Heilmann”, Università di Bologna Università Incarico per attività didattica di lingua inglese Insegnamento di un corso di preparazione per esame 'TOEFL'; insegnamento di corsi di lingua inglese per i dipendenti del Comune di Bologna
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	01/09/2008 - 30/06/2012 Cliro – Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna, Università di Bologna, Rimini Università Formatore per attività didattica di lingua inglese Insegnamento di corsi di lingua inglese per le facoltà dell'università nelle sedi della Romagna (Infermieristica, Ostetricia, Farmacia, Chimica Industriale, Statistica); sviluppo di moduli didattici e di esami per la piattaforma di e-learning

• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	01/02/2006 – 31/03/2013 Fondazione Aldini Valeriani, Bologna Istituto di Formazione Ricercatore e Project Manager Ricercatore per il progetto ‘@languages’ (LdV, 2004-E/B/F/LA-149.228); Project Manager per il progetto ‘Forma Mentis’ (Leonardo da Vinci, 2006-I/06/B/F/PP154037); Project Manager per il progetto ElpDesk, (LLP, Key Activity 2 Languages, 143551-2008-IT-KA2-KA2NW); Ricercatore per il progetto ‘Celan’, (LLP, Key Activity 2 Languages, 196466-LLP-1-2010-1-BE-KA2- KA2 PLA); Project Manager per il progetto ‘Vale – Valorising Language Expertise (LLP, Key Activity 2 Languages, 519185-LLP-1-2011-1-IT- KA2-KA2AM).
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	da 03/1991 – 06/2013 Politecnico di Milano (Consorzio MIP, Poliedra, Cefriel), Milano Università/Consorzi universitari di formazione Insegnante Sviluppo e insegnamento di corsi di lingua inglese commerciale per la formazione continua e per aziende; traduzioni tecniche (management, informatica)
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	10/1988 – 12/2003 Language Services Modena snc, via Ganaceto 39, Modena Corsi di formazione in lingue straniere ed informatica; traduzioni specialistiche Socio fondatore, direttore Progettazione, promozione, gestione e insegnamento di corsi di lingua e informatica per studenti, aziende e la pubblica amministrazione; traduzioni tecniche
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	05/1988 – 10/1994 Università degli Studi di Modena, Facoltà di Medicina e Facoltà di Giurisprudenza, Modena Università Lettore madrelingua Insegnamento di lingua inglese, traduzioni tecniche (medicina, giurisprudenza)
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	10/1986 – 09/1988 Cambridge School of English, Modena Corsi di lingue Insegnante Insegnamento di corsi di lingua inglese e tedesca
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	10/1981 – 09/1986 Loughborough University of Technology, Loughborough, GB Università Docente confermato (Lecturer) Insegnamento di lingua e letteratura tedesca per il CdL “Modern European Studies”

ESPERIENZA NELLA TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE, NELL'EDITING E NELLA CORREZIONE LINGUISTICA

Traduzioni specialistiche
dall'italiano all'inglese

Università di Trieste: contratto di collaborazione, Traduttore Sito Web, 12/12/2017-11/12/2018 e 26/06/2019-25/02/2020

Università di Pescara-Chieti: traduzione in lingua inglese dell'articolo "La politica traduttiva in Jugoslavia dal 1944 al 1952", 11/2019

Comune di Carpi (Modena): traduzione in lingua inglese del catalogo della mostra "Berengario da Carpi. Il medico del Rinascimento", 05-09/2018

Università Bocconi Milano: traduzione in lingua inglese di articoli e report per la pubblicazione in riviste internazionali di Management e Marketing (Prof Golfetto, Prof Carù), dal 2003

Università di Milano-Bicocca: traduzione in lingua inglese di articoli e contributi per la pubblicazione in riviste internazionali di Psicologia per conto della Prof.ssa Camussi, dal 2015

SEGE (Milano): traduzione in lingua inglese di studi e report nel settore farmaceutico, 2017

Università Cattolica Milano: traduzione in lingua inglese dei capitoli 'Strategic Asset Management', 'Methods and Tools for Portfolio Selection', 'Return-based style analysis', 'Performance Attribution', 'Real Estate', 'Commodities', e 'Currency Overlay' del volume "Asset Management", per conto del Language Center – SELDA, 03-08/2015

Politecnico di Milano: traduzione in lingua inglese di articoli e contributi per la pubblicazione in riviste internazionali di Management e Ingegneria per conto dei docenti del Dipartimento di Ingegneria Gestionale, 1998-2015

Università di Modena: traduzione in lingua inglese di articoli e studi per la pubblicazione in riviste internazionali per conto del Dipartimento di Medicina e Chirurgia e del Dipartimento di Giurisprudenza, 1988-2000

Attività di Editing

Università Bocconi Milano (traduzione in lingua inglese di comunicazioni e presentazioni per Prof Carù, Dean of the Graduate School)

Politecnico di Milano (editing e correzione linguistica per conto dei docenti del Dipartimento di Ingegneria Gestionale)

Università di Modena (editing e correzione linguistica per il Dipartimento di Biologia Animale – Prof Ottaviani)

IDI Istituto Dermopatico dell'Immacolata, Roma (editing e correzione linguistica di presentazioni e testi per la pubblicazione in riviste internazionali per conto della Dott.ssa Zambruno)

Programma Leonardo da Vinci - progetto @Languages e progetto Forma Mentis
(Fondazione Aldini Valeriani, Bologna)

Programma Horizon 2020 - progetto Engines (Università di Milano-Bicocca, Dipartimento di Psicologia, prof.ssa Camussi)

Programma Horizon 2020 - progetto Cooling Heat (Confindustria ANIMA)

Programma Justice - progetto TAGS (Università di Milano-Bicocca, Dipartimento di Psicologia, prof.ssa Camussi)

APRI, consulenti di Europrogettazione (Milano): vari progetti europei

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a) • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	04/2008 – 03/2009 Università degli Studi, Genova Accessibilità, Analisi dei Bisogni, Comunità virtuali, Learning Object e Web Semantico, Multimedia Design, Opensource, Piattaforme per l'e-learning, Progetto e scrittura dei contenuti, Qualità e macro-micro progettazione, Tecnologie Didattiche, Teorie dell'educazione, Valutazione Master universitario in E-learning per la Scuola, l'Università e l'Impresa
• Date (da – a) • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	11/1999 – 01/2008 Open University, GB Corsi in Informatica: Software Engineering, User Interface Design and Development, Software Development for Networked Applications using JAVA, Architectures of Computing Systems, Distributed Applications and E-commerce, Object-Oriented Software Development, Advanced Database Technology (punteggio complessivo: 120) Corsi in Scienza della formazione: Innovations in e-learning, The elearning professional (punteggio complessivo: 60) Diploma universitario post-laurea in Sviluppo Software
• Date (da – a) • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	11/1996 Institute of Linguists, London, GB Traduzione dall'italiano verso l'inglese di testi specialistici (management, ingegneria, medicina, giurisprudenza, scienza) Diploma di Traduttore, Institute of Linguists, GB
• Date (da – a) • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	09/1985 – 08/1986 Sheffield City Polytechnic, GB Insegnamento della lingua inglese Diploma di Abilitazione per Insegnanti di Inglese come Lingua Straniera o Seconda Lingua, Trinity College, Londra, GB

• Date (da – a)	09/1974 – 08/1978
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	University College London, GB
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingua e letteratura tedesca
• Qualifica conseguita	Laurea
• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	First class honours

COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA **INGLESE**

ALTRE LINGUE

ITALIANO	COMPETENZE	PARLATO	SCRITTO
	Ascolto	Interazione	Produzione orale
	C2	C2	C1
TEDESCO	COMPETENZE	PARLATO	SCRITTO
	Ascolto	Interazione	Produzione orale
	C2	C2	C2
FRANCESE	COMPETENZE	PARLATO	SCRITTO
	Ascolto	Interazione	Produzione orale
	B1	A2	A2

COMPETENZE
COMUNICATIVE

Interazione con gli studenti e preparazione per gli esami nei corsi di laurea (Università di Bologna, Università di Modena e Reggio Emilia, Università di Trieste)
Coaching degli studenti del corso di laurea e gestione delle relazioni fra gli studenti e l'amministrazione dell'università (Loughborough University)

COMPETENZE
ORGANIZZATIVE E
GESTIONALI

Project Management di diversi progetti finanziati dalla Commissione Europea (Fondazione Aldini Valeriani, Bologna)
Coordinamento e amministrazione della progettazione, promozione, gestione e insegnamento di corsi di lingua e informatica e gestione l'intero percorso della traduzione tecnica e scientifica dall'italiano verso l'inglese; responsabilità amministrativa e legale della società (Language Services Modena)

COMPETENZE
PROFESSIONALI

Traduttore professionale (libero professionista) verso l'inglese di testi specialistici (management, ingegneria, giurisprudenza, scienza, medicina, arte, linguistica)

COMPETENZE
INFORMATICHE

Sistemi operativi: Linux, Windows; Applicativi di Office Automation
Linguaggi di programmazione Web: Java, HTML
Sviluppo di sistemi di database management, SQL

ULTERIORI INFORMAZIONI

PUBBLICAZIONI	“Impatti dell'uso delle tecnologie sull'apprendimento delle lingue e la valutazione delle competenze linguistiche”, in “Le Competenze Linguistiche a supporto della Mobilità e dell'Occupabilità”, a cura di Natalia Guido, ISFOL, Roma, 2013
PROGETTI	Project Manager ed autore del report finale per il progetto ‘Vale – Valorising Language Expertise (LLP, Key Activity 2 Languages, 519185-LLP-1-2011-1-IT- KA2-KA2AM), 2011-12 Project Manager ed autore del report finale per il progetto ElpDesk, (LLP, Key Activity 2 Languages, 143551-2008-IT-KA2-KA2NW), 2009-10 Ricercatore e membro dello Steering Committee per il progetto ‘Celan’, (LLP, Key Activity 2 Languages, 196466-LLP-1-2010-1-BE-KA2- KA2 PLA), 2011-13 Project Manager per il progetto ‘Forma Mentis’ (Leonardo da Vinci, 2006-I/06/B/F/PP-154037), 2007-09 Ricercatore per il progetto ‘@languages’ (Leonardo da Vinci, 2004-E/B/F/LA– 149.228), 2007
APPARTENENZA A GRUPPI E ASSOCIAZIONI	Membro della “Business Platform for Multilingualism” della Commissione Europea (2010 – 2013) Membro dell'European Language Council (2010-20) Membro del Board dell'European Language Council (2011 – 13)

Dichiaro che quanto indicato nel presente C.V. corrisponde al vero ai sensi del DPR 445/2000.
Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal regolamento UE 2016/679

DATA 06 giugno 2025
FIRMA